Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy natomiast postępowaliście jeszcze gorzej niż wasi ojcowie i oto każdy z was kieruje się uporem swojego złego serca zamiast Mnie słuchać.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do was natomiast, postępowaliście jeszcze gorzej niż wasi ojcowie. Wyraźnie widać, że każdy z was kieruje się uporem swojego złego serca i odmawia Mi posłuszeństwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wy czyniliście jeszcze gorzej niż wasi ojcowie, bo oto każdy *z was* postępuje według uporu swego złego serca, nie słuchając mnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wy dalekoście gorzej czynili, niż ojcowie wasi; albowiem oto każdy chodzi za uporem złego serca swego, nie słuchając mię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i wy gorzejeście czynili niż ojcowie waszy: bo oto chodzi każdy za przewrotnością serca złego swego, żeby mię nie słuchał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy zaś postępowaliście gorzej niż wasi przodkowie. Oto każdy z was idzie za popędem swego przewrotnego serca, odmawiając Mi posłuszeństwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wy jeszcze gorzej postępowaliście niż wasi ojcowie i oto każdy z was postępuje według uporu swojego złego serca, nie słuchając mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy natomiast dopuściliście się jeszcze gorszego zła niż wasi ojcowie. Oto każdy z was postępuje według zatwardziałości swego złego serca, nie słuchając Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy zaś postępujecie jeszcze gorzej niż wasi przodkowie. Oto bowiem każdy z was postępuje według zatwardziałości swojego złego serca, a Mnie nie słucha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wy dopuszczacie się jeszcze większego zła niż ojcowie wasi, bo oto każdy z was postępuje według przewrotności swego serca złego, nie słuchając mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ви вчинили зло понад ваших батьків, і ось ви ходите кожний за вашому серцю милою злобою, щоб Мене не послухатися, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast wy uczyniliście jeszcze gorzej niż wasi ojcowie, gdyż chodzicie oto każdy za uporem swojego zepsutego serca, a Mnie nie słuchacie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy zaś w swym postępowaniu byliście gorsi niż wasi ojcowie i oto każdy z was chodzi w uporze swego złego serca, nie słuchając mnie. |

1. 1) <x>300 7:23-26</x> [↑](#footnote-ref-2)